

Agreement of cooperation Договор о сотрудничестве

Agreement of cooperation is concluded between:

V. Bakul Institute for Superhard materials NAS Ukraine
Институт сверхтвердых материалов им. В.М. Бакуля НАН Украины

and

Institute of Applied Physics NAS of Belarus
Институт прикладной физики НАН Беларуси

Called underneath as "Parties"

The Parties have agreed as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом Договора является сотрудничество в сфере науки и послевузовского образования, инновационное и научно-техническое сотрудничество в области реализации совместных программ научных исследований и технических разработок, включая обмен ведущими учеными, докторантами, аспирантами, магистрантами в целях:

- осуществления фундаментальных и прикладных исследований в научной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;
- повышения эффективности исследовательского и образовательного процессов на базе современных технологий и средств обучения;
- организации научных и педагогических стажировок для преподавателей, научных сотрудников, докторантов, магистрантов;
- организации совместных конференций, семинаров, симпозиумов с привлечением заинтересованных партнеров и участия в их работе;
- публикации совместных результатов научных исследований в отечественных и зарубежных научных журналах;

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 The subject of this Agreement is scientific and postgraduate educational cooperation, implementation of joint research and development programs including mutual exchange of leading professors, scholars, doctorates, PhD students, master's degree students and undergraduate students for:

- implementation of basic and applied research in theory and practice of innovative, research and academic fields;
- using up-to-date teaching techniques and aids to improve the efficiency of scientific educational processes;
- scientific and academic trainings for professors, lecturers, scholars, PhD students, master's degree students;
- joint conferences, workshops, symposia involving third interested parties;
- joint publications of research results;

- обмена аспирантами для выполнения различных видов учебной нагрузки, в том числе учебных практик;
 - продвижения информации о деятельности Сторон;
 - обмена опытом и результатами работ в инновационной, научной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;
 - содействия интеграции международных научных и иных организаций, осуществляющих деятельность в области образования, в научно-техническое пространство путем трансфера научных и образовательных технологий;
 - научно-методического сопровождения проектов и экспертной деятельности;
 - обмена опытом и результатами в научно-исследовательской и образовательной сферах деятельности;
 - осуществления мероприятий, направленных на развитие инноваций, включая патентную деятельность и трансферт технологий;
 - реализации международных научно-исследовательских проектов и грантов по разным источникам финансирования в областях, представляющих взаимный интерес;
 - активного сотрудничества в других областях деятельности, согласованных Сторонами.
- exchange of post-graduate students within the framework of academic mobility to perform various types of academic workload;
 - promotion of information about Party activities;
 - sharing of experience and results in the fields of scientific, education and research;
 - assistance in a transfer of scientific and educational technologies;
 - scientific and methodical maintenance and expert activity;
 - sharing of experience and results in the fields of research and education;
 - innovative development, including patenting and transfer of technologies;
 - joint participation in international funded programs that support research projects in the fields of joint research;
 - cooperation in any other agreed fields.

1.2. Формами совместных мероприятий являются: симпозиумы, семинары, конференции, круглые столы, курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки, мастер-классы, профессиональные стажировки, реализация совместных научно-исследовательских проектов.

1.2. Forms of these joint actions may be: symposiums, seminars, conferences, round tables, advanced training courses and master classes, professional training, joint participation in international funded programs

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 Стороны обязуются объединить свои усилия и совместно действовать без образования юридического лица в области учебной, научной и инновационной деятельности, научных исследований и наукоемкого бизнеса.

2.1. The Parties will make effort to work in common without formation of legal entity in the field of educational and innovative activities, scientific research or the knowledge-intensive business.

2.2 Стороны вправе вступать в правоотношения, как между собой, так и с третьими лицами, направленные на взаимодействие и координацию усилий Сторон для реализации целей, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Договора

2.3. Настоящий Договор не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

2.4. По соглашению Сторон отдельные работы (услуги) могут оплачиваться. В таком случае Стороны составляют отдельный договор (контракт).

2.5. Стороны осуществляют взаимодействие в рамках действующих законодательств на принципах добровольности, открытости и паритетности Сторон.

2.6. В рамках настоящего Договора Стороны имеют право размещать у себя рекламные и информационные буклеты, информировать деловую общественность о совместной деятельности Сторон.

2.7. В рамках настоящего Договора Стороны не имеют право пользоваться имиджем, наработанной репутацией, а также символикой друг друга с целью получения материальной выгоды одной из сторон без соответствующего договора между Сторонами.

2.8. Стороны обязуются информировать друг друга о реализации совместных мероприятий по настоящему Договору.

2.9. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность сведений, ставших известными в связи с исполнением настоящего Договора.

2.10. Стороны не несут ответственности за неисполнение условий настоящего Договора, вызванного непредставлением одной из Сторон запрошенных документов и (или) информации

3. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в рамках настоящего Договора, посредством переговоров и консультаций.

2.2. The Parties have the right to enter legal relationships among themselves and with the third Parties, directed on interaction and coordination of efforts of the Parties for realization of the purposes formulated in point 1.1. of the present Agreement

2.3. The present Agreement doesn't impose on the signatory Parties any financial obligations.

2.4. By agreement between the Parties separate works (services) can be paid. In those cases the Parties should make separate contracts.

2.5. The Parties carry out interaction within current legislations on the principles of voluntariness, openness and parity.

2.6. For the promotion of activities taking place within the framework of the present Agreement the Parties have the right to place advertising and information leaflets, or use other means to inform the public on joint activities.

2.7. Within the present Agreement the Parties haven't the right to use the image, the acquired reputation, and also symbolic of each other for the purpose of obtaining material benefit of one of the Parties without the relevant contract between the Parties.

2.8. The Parties should inform each other about realization of joint actions in the framework of the present Agreement.

2.9. The Parties undertake to keep confidentiality of the data which have become known in connection with performance of the present Agreement.

2.10. The Parties don't bear responsibility for non-execution of conditions of the present contract caused by non-presentation of one of the Parties of requested documents and (or) information.

3. SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties will take all measures to settlement of disputes and disagreements which can arise within the present Agreement, by means of negotiations and consultations.

4. СОБСТВЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И РЕЗУЛЬТАТОВ РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА

Каждая из Сторон сохраняет за собой право интеллектуальной собственности, которой она обладала перед подписанием настоящего Договора. Право собственности на материалы, информацию и результаты, полученные при реализации настоящего Договора, должно быть заранее согласовано Сторонами.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и является бессрочным.

5.2. Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон в любое время. О решении расторгнуть Договор Сторона ставит в известность другую Сторону официальным письмом не позднее, чем за один месяц до окончания действия Договора.

5.3. Заключение настоящего Договора и оказание по нему услуг не является препятствием к заключению Сторонами других договоров, а также не исключает возможность подобных соглашений Сторон с другими учреждениями и организациями по предмету, предусмотренному п. 1.1 настоящего Договора.

5.4. Дополнительные соглашения к Договору заключаются в письменной форме, являются его неотъемлемыми частями и вступают в действие с момента подписания Сторонами.

6. ФИНАНСИРОВАНИЕ

Каждая из Сторон несет все расходы, связанные с выполнением и реализацией совместных проектов в соответствии с условиями подписываемых договоров. Расходы, связанные с командировками и пребыванием исполнителей, выполняющих Договор, определяются Сторонами в рабочем порядке.

4. INTELLECTUAL PROPERTY OF INFORMATION AND RESULTS

Each Party shall retain their right to ownership of intellectual property, which was in that Party's possession prior to the signing of this Agreement. The ownership of any materials, information or results of the present Agreement shall be agreed to in advance between the Parties.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and shall be valid for an unlimited period of time.

5.2. The Agreement can be changed or will terminate by agreement of the Parties at any time. The Party informs other Party of the decision to dissolve the Agreement no later than in one month prior to validity termination.

5.3. The conclusion of the present Agreement isn't an obstacle to conclusion of the Parties of other Agreements, and also doesn't exclude possibility of similar agreements of the Parties with other establishments and the organizations on a subject matter provided by the item 1.1 of the present Agreement.

5.4. Additional agreements to the Agreement are concluded in writing, are its integral parts and come into effect from the moment of signing by the Parties.

6. FINANCIAL CONDITIONS

Each Party shall bear costs of carrying out its part of the work assigned thereto under the provisions of the plan or schedule agreed. All costs related to travel and academic trips shall be agreed as a matter of routine procedure.

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия друг друга.

7.2. Вся текущая корреспонденция при реализации настоящего Договора будет осуществляться в письменной форме посредством почты или электронной почты.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

8. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Государственное научное учреждение
«Институт прикладной физики
НАН Беларуси»

16, Академическая ул., 220072 Минск,
Беларусь, Тел./факс: +375 (17) 357-67-94
E-mail: admcom@iaph.bas-net.by

Директор  М. Хейфец
 20 20
Институт сверхтвердых материалов
им. В.М. Бакуля НАН Украины

2, Автозаводская ул., 04074, Киев,
Украина, Тел./факс: +380444328500
E-mail: atmu@meta.ua

Директор  В. Туркевич
 20 20

7. OTHER CONDITIONS

7.1 The Parties have no right to transfer the rights and obligations under the present Agreement to the third parties without the written consent of each other.

7.2. All correspondence relating to the implementation of this Agreement is to be in written form, delivered by postal services or by e-mail.

7.3. The present Agreement is made in duplicate, having equal validity, on one for each of the Parties.

8. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Institute of Applied Physics
NAS of Belarus

16 Akademicheskaya st., 220072, Minsk,
Belarus, Tel./Fax: +375 (17) 357-67-94
E-mail: admcom@iaph.bas-net.by

Директор  M. Kheifetz
 20 20
V. Bakul Institute for Superhard materials
NAS Ukraine

2, Avtozavodsky str., 04074, Kyiv,
Ukraine, Tel./Fax: +380444328500
E-mail: atmu@meta.ua

Директор  V. Turkevich
 20 20